



# PROTOCOL



The agreement between the city of Devrek of Turkish Republic, and the city of Plevne of Bulgaria Republic on becoming brother cities has been signed in Devrek depending on the conditions below.

1. Devrek and Belene will be announced as brother cities both in Turkey and Bulgaria.
2. The friendship agreement of the two cities will be approved by the Governor of Zonguldak and the Governor of Plevne.
3. There will be economic relations between the two brother cities.
  - A. In hard conditions, the two brother cities will help each other.
  - B: The two brother cities will help each other in difficult conditions as soon as possible and try to solve these problems
  - C: Meetings will be held to prepare a platform between the countries, Turkey and Bulgaria, and between two brother cities.
4. Cultural and economic co-ordination will be established between the two cities.
  - A. Sport activities
  - B. Touristic and cultural festivals and celebrator of national days and bairams.
  - C. Taking part in social and cultural organisations in both cities.
  - D. Holding conferences
  5. The co-operation between the two cities,
    - A. The co-operation between the two local managements
    - B. The co-operation between TheHealth Services
    - C. The co-operation between Educational Institutions
    - D. The co-operation between Social Organizations
    - E. The co-operation between Occupational Associations
  6. The agreement may be extended in case of any need by obtaining the approval of the two sides.
  7. The brotherhood of the two cities should be widely and with a positive approach in both countries.

The agreement has been prepared and written with the agreement of the two sides. All the subjects have been told to the both sides and this agreement has been aimed for both sides to help each other.

26.July.2005

**Özcan ULUPINAR**  
The Mayor of Devrek

**Petar Iliev DULEV**  
The Mayor of Belene



# PROTOKOL



Türkiye Cumhuriyeti' nin Zonguldak İli Devrek İlçesi ile Bulgaristan Cumhuriyeti' nin Plevne İli Belene İlçesi şehrinin KARDEŞ ŞEHİR olması protokolü Devrek'te aşağıdaki şartlarda imzalandı.

- 1- Devrek ile Belene şehirleri KARDEŞ ŞEHİR olarak Bulgaristan' da ve Türkiye' de ilan edilmektedir.
- 2- Bu iki şehrin Dostluk Anlaşması Zonguldak ve Plevne Valiliği tarafından onaylanmıştır.
- 3- Kardeş olacak iki şehrin arasında sürekli olarak ekonomik anlaşmalar olmalıdır.
- a) Kardeş Şehirler zor günlerde birbirlerine yardımcı olacaktır.
- b) Zor durumlarda Kardeş Şehirler en kısa zaman içerisinde birbirlerine yardımcı olacak ve meseleleri çözmeye gayret edecektir.
- c) İki Ülke ve İki kardeş Şehir arasında anlaşmalara zemin hazırlayacak toplantılar düzenlenecektir.
- 4- İki Şehir arasında kültürel ve ekonomik işbirliği yapılacaktır.
  - a) Spor yarışmaları.
  - b) Turizm ve kültür festivalleri, milli günler ile bayram Kutlamaları.
  - c) Şehirlerde yapılacak sosyal ve kültürel etkinliklere iştirak edilmesi.
  - d) Konferanslar düzenlenmesi.
  - 5- İki şehir arasında yardımlaşma
    - a) mahalli idarelerle işbirliği.
    - b) Sağlık Kurumları ile işbirliği.
    - c) Eğitim ve Öğrenim birimleri ile işbirliği.
    - d) Sivil Toplum örgütleri ile işbirliği.
    - e) Meslek Örgütleri ile işbirliği.
  - 6- Bu anlaşma ihtiyaç halinde iki tarafın oluru alınarak genişletilebilir.
  - 7- İki tarafın Kardeşliği birbirlerine geniş olarak ve iyi taraflarıyla anlatılmalıdır.

Bu Protokol iki tarafın anlaşmasıyla hazırlandı, yazıldı. Bütün maddeler her iki tarafı anlattı ve iki tarafın birbirleriyle yardımlaşması amaçlandı.

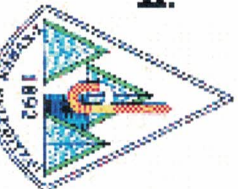
26 TEMMUZ 2005

**Özcan ULUPINAR**  
Devrek Belediye Başkanı

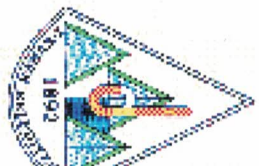
**Petar Iliev DULEV**  
Belene Belediye Başkanı



## BELENE & DEVREK KARDEŞ KENT SÖZLEŞMESİ



## BELENE & DEVREK BROTHERSHIP COUNTY AGREEMENT



Belene ilçesi ile Devrek ilçesi yapılan anlaşma ile kardeş kent olmuştur. Her iki ilçe arasında dostlukların, ticaretin, sosyal ve kültürel etkinliklerin gelişmesi kardeş kent anlaşması ile sağlanacaktır. Anlaşmanın Belene ve Devrek halkına hayırlı olmasını dileriz.

BELENE AND DEVREK HAVE MADE A BROTHERSHIP AGREEMENT SO BELENE AND DEVREK ARE BROTHER DISTRICTS. FRIENDSHIP, BROTHERSHIP, TRADE, SOCIAL AND CULTURAL ACTIVITIES, BETWEEN BOTH DISTRICTS, WILL BE SUPPLIED BY THE BROTHER-COUNTY-AGREEMENT. WE HOPE, THE AGREEMENT WILL BE GOOD FOR BOTH DISTRICTS' PEOPLE.

Peter DULEV  
Belene Belediye Başkanı

Ozcan ULUPINAR  
Devrek Belediye Başkanı

Peter DULEV  
Mayor of Belene Municipality

Ozcan ULUPINAR  
Mayor of Devrek Municipality



BELENE & DEVREK  
KARDEŞ KENTİ  
28.07.2005

BELENE & DEVREK  
BROTHER COUNTRY  
28.07.2005